

Le bulletin AVAS

“La mémoire notre devoir”



Éditorial

Chers sympathisants, chers amis,
 nous venons de faire une belle expérience pour *Plaisirs de culture en VdA* au mois de septembre dernier à La Salle où nous avons reconstitué une charbonnière dans la forêt (*page 2*).

Pour la même manifestation, la Maison de Mosse de Runaz d'Avise a été ouverte au public (*photo en bas de la page*). Elle l'a été également pendant l'été, pour quelques visites, sur réservation.

Dans ce numéro, nous vous relatons aussi de nos deux expos de l'été, à Vieyes d'Aymavilles (*page 3*) et à Aoste, avec l'avant-première de l'expo sur l'album photographique de la tannerie Balla (*page 4*).

Vous pourrez également lire l'intervention de notre Président à la fête pour les 50 ans de l'Association Augusta d'Issime (*page 5*) et des nouvelles sur nos enregistrements et, malheureusement, sur nos deuils.

Ci-contre, nous vous parlons de notre activité de restitution, à travers la radio, des témoignages oraux que nous collectons. Après le médecin Chiantaretto, nous reviendrons sur le souvenir de Jean Marie Rico Tisseur, sur le charbon de bois et sur la menuiserie de la famille Vairetto qui, à Villeneuve, travaille dans le domaine depuis 110 ans. Un grand merci à tous ceux qui nous suivent.

Le secrétaire AVAS
 Carlo A. Rossi



Les émissions radio AVAS-RaiVdA La prochaine le 4 octobre 2017

La collaboration de l'AVAS avec le Siège Régional pour la Vallée d'Aoste de la Rai est confirmée aussi pour les prochaines saisons. L'émission du mercredi, *La Fisella*, (12h30-13h00 et 13h30-14h00) proposera donc encore, une fois toutes les 4 semaines, des sujets préparés par notre Association.

Le prochain mercredi 4 octobre 2017, nous passerons le récit de vie du médecin Giovanni Chiantaretto (87 ans) (*photos en haut, lors de l'interview et avec une statue de Saint Pierre dans ses mains*), chirurgien traumatologue et orthopédiste qui a visité des milliers de valdôtains lors de sa longue carrière professionnelle, au cabinet des pistes de ski de Pila, à l'hôpital, chez eux ou bien dans son cabinet d'Aoste, où il exerce toujours.

Agenda radio rendez-vous de l'automne

mercredi	mercredi	mercredi
1 novembre 2017	29 novembre 2017	27 décembre 2017
La fisella	La fisella	La fisella
RaiVdA (Radiouno)	RaiVdA (Radiouno)	RaiVdA (Radiouno)
12h30 - 13h00	12h30 - 13h00	12h30 - 13h00
13h30 - 14h00	13h30 - 14h00	13h30 - 14h00





Les charbonnières

Pour *Plaisirs de culture en Vallée d'Aoste*, le samedi 23 septembre dernier dans le bois de Pelouse à Lazey de La Salle, nous avons inauguré un site de huit anciennes charbonnières.

Le charbon de bois

« Le métier de charbonnier était autrefois très répandu en Vallée d'Aoste et même s'il a disparu dans les premières années du siècle dernier, il n'en reste pas moins de traces sur tout le territoire. Dans les forêts, on rencontre souvent des traces d'anciennes charbonnières : ce sont des replats artificiels, de forme arrondie, dans lesquels la terre, noire et brûlée, contient encore de menus morceaux de charbon ». (Le charbon de bois - La mémoire des hommes - Wesak - 2002 - Tome II - p. 135).

L'initiative de La Salle a le but non pas de remettre sur pied une activité économique, mais de montrer aux jeunes générations, comme on utilisait autrefois la forêt pour la production du charbon de bois. C'est Eliseo Lumignon qui a lancé l'idée d'un laboratoire didactique, qu'il a magistralement animé avec la participation de la classe de deuxième élémentaire de La Salle, ainsi que d'un groupe d'adultes très intéressés. (parmi eux le Syndic de La Salle, M. Loris Salice, à droite dans la photo 2 ; tous les participants dans la photo 3 et la préparation d'une charbonnière dans la photo 1)

À la fin de la rencontre, M. Gilbert Charbonnier a symboliquement décerné aux enfants présents le titre de "charbonnier d'honneur".

L'AVAS conserve dans ses archives plusieurs témoignages concernant la fabrication et le transport du charbon de bois, prochainement une émission radio pourrait être consacrée à ce sujet.

Les herbes de Sœur Martine

Sur les traces de souvenirs concernant Sœur Martine (Martine Sarteur, d'Ayas, 1896-1990, *photo en bas tirée d'un Messenger Valdôtain des années 70*), le 8 juillet 2017 nous sommes montés à Cheille de Torgnon chez Mme Laura Gal avec Anna Montrosset du Centre d'Études Anciens Remèdes de Jovençan, pour enregistrer Mmes Luisa Perrin (1923) et Martina Perrin (1936) et M. Samuel Maguet (1932). (*photo, de gauche à droite*) Tous les trois, ont bien connu Sœur Martine.

Ces enregistrements vont enrichir nos archives et pourront nous être très utiles lorsque nous déciderons d'approfondir la recherche sur une femme (dont nous conservons également un témoignage oral dans nos archives) qui avait une grande renommée en tant que connaisseuse des propriétés curatives des herbes officinales.

Si jamais vous connaissez des personnes qui l'ont connue et qui pourraient nous raconter des anecdotes et des souvenirs sur elle, n'hésitez pas à contacter l'AVAS ou bien la Maison des Anciens Remèdes de Jovençan.





VIEYESphotos

L'idée d'aménager pour l'été 2017 au village Vieyes d'Aymavilles, une exposition de vieilles photos concernant le village installée en plein air, sur les murs des maisons, s'est révélée attrayante, discrète et culturellement importante pour la communauté.

Les familles du village ont activement collaboré soit pour le collectage des photos que pour l'aménagement des panneaux et, environ 180 photos, distribuées par sujets ou bien par familles, ont été exposées.

VIEYESphotos a vraiment représenté la mémoire d'un village d'Aymavilles à travers les photos de famille et la plupart des photos resteront exposées de façon permanente, les autres jusqu'à fin octobre. *(en haut les photos)*

L'Association Valdôtaine Archives Sonores s'est occupée de la recherche et de l'organisation.

Le financement a été assuré directement par l'Association et grâce aux dons des amis et des habitants de la localité, mais la Commune d'Aymavilles, la Consorterie Vieyes-Sylvenoire et la société CEAB, ont également soutenu l'initiative financièrement.

La présentation officielle a eu lieu le samedi 29 juillet 2017 dans l'après-midi, avec la participation des Trouveur Valdôtèn et du groupe des anciens choristes du chan. Jean Domaine qui, pour l'occasion, sont revenus sur le Chansonnier sonore qui a été réédité au printemps dernier par l'AVAS et par l'Imprimerie Duc (qui a également réalisé les panneaux de l'exposition).



Nos deuils

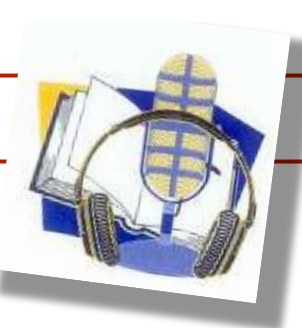
Le 3 août 2017 est décédé, à l'âge de 88 ans, l'ancien Syndic de Sarre M. Camille Mondet. Associé à l'AVAS depuis la première heure, il participait régulièrement à notre vie associative. Le 31 janvier dernier il était descendu à Aoste, à notre stand de place Plouves, à l'occasion de la Foire de Saint-Ours, pour cotiser son adhésion 2017.

Nous gardons de lui un grand souvenir et nous regrettons beaucoup sa disparition.

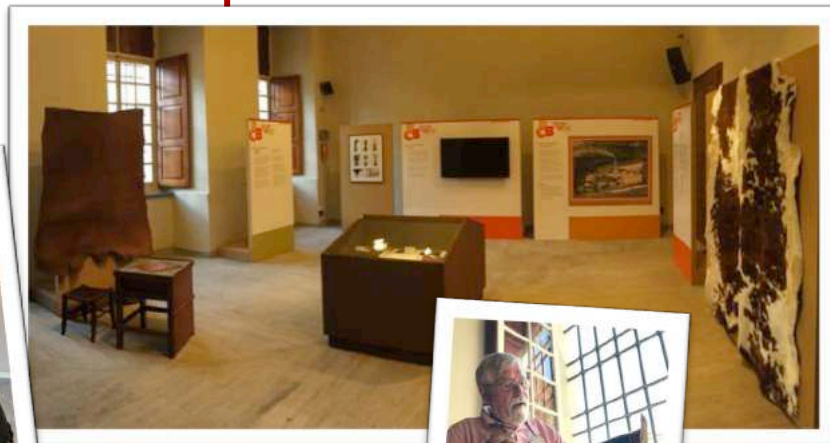
Le 20 septembre dernier nous a également quittés M. Jean Marie Tisseur dit Rico, né en 1920 au Villair de Quart et domicilié à Gressan. Il avait été émigré en France et même en Algérie. C'est justement au cours de sa jeunesse en Algérie qu'il avait commencé à étudier la musique et appris à jouer, d'abord de la trompette et ensuite de l'accordéon. Au cours de la guerre, en 1943, lorsqu'il a été prisonnier des Allemands, l'accordéon lui avait même sauvé la vie.

Nous conservons de lui un film où il raconte les souvenirs de cette époque-là.





Aux origines du cuir LA TANNERIE BALLA avant-première



L'Hôtel des États de Place Chanoux à Aoste - salle des conférences de la Commune - a accueilli du 22 juillet au 15 août 2017, l'avant-première de **l'exposition "Premiata Conceria Balla Carlo & figlio - Aosta"**, dont le projet et la recherche ont été de l'AVAS, alors que l'organisation a été le fruit de la synergie entre les deux Assessorats régionaux de l'éducation et de la culture et aux activités productives, énergies, politiques du travail et environnement.

C'est un précieux album de photographies exceptionnelles, retrouvé chez les héritiers de la famille Balla à Aoste qui est à l'origine de ce projet. L'album documente le travail d'une petite industrie très active dans la ville d'Aoste, de 1870 jusqu'aux environs de 1930 : la tannerie Balla.

L'album est relié en peau, avec le texte gravé en or et des pages de garde avant et arrière et présente 37 tirages originaux qui illustrent les différents travaux effectués par la tannerie. Leur auteur a fait preuve d'une remarquable technique lors de la prise des clichés, qu'il a ensuite retouchés magistralement dans sa chambre noire.

Située près de l'actuelle rue Monte Vodice, la tannerie employait 200 ouvriers en 1917 !

L'activité de cette industrie locale prospère était tellement importante que la tannerie de Gerolamo Balla fut considérée après la première guerre mondiale, comme l'une des réalités industrielles italiennes qui contribuèrent à la victoire.

Cette avant-première annonce l'exposition de l'album même et de l'ensemble des 37 photos, prévue à Aoste à l'Hôtel des États de Place Chanoux, pour l'hiver 2018, cent ans exactement après qu'elles aient été prises. Dans l'exposition complète, prévue donc pour l'année prochaine, une section séparée présentera aussi 17 panneaux photographiques, reproduisant des outils servant à travailler le cuir. Il s'agit d'une sélection tirée de l'exposition « IL CUOIO-LE CUIR » aménagée par la Région en 1987.

Un de ces panneaux a été également exposé lors de l'avant-première qui, par ailleurs, a présenté des outils de travail du cuir et de tannerie, conservés par Felice Cino Apostolo et par Giovanni Merlo, dont le père a été l'un des derniers employés de la tannerie Rivolin d'Aoste, située non loin du Pont-de-Pierre.

Autrefois, de nombreux artisans travaillaient le cuir dans notre région, à l'usage de la population : fabricants de souliers, de chaussures en tout genre ou de socques, mais aussi de courroies, de harnais, de colliers à sonnailles pour les vaches, etc..

De nos jours, certains artisans et amateurs maintiennent cette tradition bien vivante et plusieurs ateliers de spécialistes hautement qualifiés effectuent des travaux à la main.

Pendant le déroulement de cette avant-première, grâce au bureau de l'artisanat de tradition de l'Assessorat des activités productives de la RAVdA, les artisans du cuir se sont produits dans des démonstrations du travail du cuir et des peaux.

L'exposition a été visitée par 895 personnes.

(Dans les photos : le photographe Enrico Peyrot au travail pour la préparation, l'inauguration, l'expo aménagée et Felice Apostolo lors d'une démonstration du travail du cuir)



Le 30 juillet 2017 à Issime, notre Président (photo) a participé aux célébrations pour les 50 ans de la fondation de l'Associazione Augusta. Voici un extrait de son intervention :

(...) L'Association Valdôtaine Archives Sonores in 37 ans de activité è diventata, in una certa misura, una memoria testimoniale regionale avendo realizzato oltre 5000 ore di registrazioni audio di testimonianze, una trentina di film documentari, oltre 60 pubblicazioni di libri su argomenti vari: dalla religione, alla scuola, alla guerra, agli antichi mestieri, ai costumi e le usanze..., raccolto un patrimonio di circa 18.000 fotografie radunate nei diversi fondi fotografici.

Ma l'azione sul campo non si limita alla raccolta di documenti, che rappresentano comunque tessere del mosaico della cultura locale, ma creando eventi come le *veillà* e occasioni di incontri e di comunicazione reciproca con la realtà sociale nel *milieu* stesso. (...)

Ma l'elemento che ci accomuna ad AUGUSTA è proprio l'azione culturale, questa continua rielaborazione delle eredità del passato che non portano a una chiusura ma a una riflessione e un confronto con la vita di oggi per progettare un futuro più a misura d'uomo e compatibile con il *milieu* del quale siamo eredi. Il turismo, motore economico del terziario, non passa solo attraverso gli impianti di risalita, pur necessari, ma è sempre più orientato verso lo "slow". Il turista scappa dalla frenesia della vita in città e cerca sempre più luoghi dove ritrarsi e ricaricarsi psicologicamente e fisicamente dallo stress quotidiano. La nostra Valle può offrire questa oasi di contatto con la Natura e le persone del luogo. Issime ha tutto questo potenziale.

Ma, per offrire queste possibilità e poterci anche vivere, occorre fare molta attenzione dove si mette mano. L'azione fondamentale è quella della tutela e valorizzazione del patrimonio comunitario che è il nostro capitale reale per il quale dovremmo sforzarci di vivere con gli interessi senza intaccarlo con opere ciclopiche, pur senza rinunciare a realizzare quanto è utile per lo standard di vita odierno.

In questo senso ho molto apprezzato l'azione di AUGUSTA per la protezione del vallone di San Grato da aggressioni varie. (...)

Questo fatto mi ha richiamato alla mente un'azione simile quando nei primi anni '70, come *Centres Culturels* dell'alta Valle, insieme all'ARCA (*Association pour le Renouveau de la Civilisation Alpestre*) del notaio Bastrenta (originario di Issime!), contribuimmo ad evitare uno scempio sulla collina di La Salle...

Un'altra cosa che ci accomuna ad AUGUSTA è il principio multi linguistico dove articoli e parlate locali sono indifferentemente in Töitschu, Titsch, Francoprovenzale, Piemontese, Italiano, Francese, prodromi di una apertura multi linguistica e quindi multiculturale che indica già che l'Associazione guarda al futuro salvaguardando la propria cultura certo, ma con un'apertura verso altre culture con le quali dovremo, in ogni caso, fare i conti.

Invito infine AUGUSTA a mettere nei link anche la nostra associazione, in modo da costituire Rete in questo momento di difficoltà di ogni genere. Insieme saremo più forti in un mondo sempre più globalizzato e carente di valori. Per la collaborazione, di cui ho sentito parlare qui, a più riprese, dico soltanto che noi già collaboriamo con molti, ma siamo pronti a collaborare con chiunque abbia necessità di un nostro contributo.

Ricordando che la nostra cultura è frutto di tante contaminazioni e perciò ricca, auguro a AUGUSTA una lunga vita e salute per salvaguardare quel patrimonio comune, guardando al futuro con occhio intelligente senza rinunciare alle nostre prerogative ma accettando anche qualche contaminazione che è nella storia dei popoli. Grazie per la vostra attenzione.

Albino Impérial
Presidente Association Valdôtaine Archives Sonores



Les 100 ans de Mme Rosina Junod

Mme Rosina Junod habite Cerellaz dans la commune d'Avisse, où elle est née, au Thomasset, le 13 juin 1917.

Quelques jours après son anniversaire, Silvana Denarier (dans la photo avec Mme Junod) et notre secrétaire Carlo A. Rossi lui ont rendu visite pour enregistrer le récit de sa longue vie. La transcription de cet entretien sera bientôt publiée dans "Nouvelles d'Avisse", le bulletin de la bibliothèque communale de la localité.

Le catalogue du site web

Notre site web est désormais transformé en catalogue. Ce qui veut dire qu'on peut aller chercher le sujet qui nous intéresse, dans les catégories audio, vidéo, photos, publications, expositions du PATRIMOINE, ainsi que dans les sous-catégories, où elles existent.

Il nous reste, maintenant à continuer dans le téléchargement des données concernant les différentes branches de notre activité.

À bientôt, sur la toile !



ASSOCIATION VALDÔTAINE ARCHIVES SONORES

Maison de Mosse - Runaz
11010 AVISE
www.avasvalleedaoste.it
info@avasvalleedaoste.it
secretariat@avasvalleedaoste.it

